
Participants à la conférence / Conference participants

L'immersion à l'université :
Où en sommes-nous aujourd'hui ?
Immersion in higher education:
Where do we stand today?

May 11–12, 2017

UNIVERSITÉ D'OTTAWA

Selon la conception canadienne, l'immersion se fait dans la langue seconde, soit l'autre langue officielle du pays. Autre spécificité de l'immersion, la langue est la fin de l'enseignement des matières, et non son moyen. Elle se distingue donc par ce fait des approches de type EMILE (Enseignement d'une matière intégrée à une langue étrangère).

In Canada, immersion programs are offered in the second official language of the country. Additionally, immersion is an approach for learning a second language through content. This distinguishes it from CLIL (Content and Language Integrated Learning), an approach for learning content through a second or foreign language.

(<https://immersionconf.sciencesconf.org>)

Conférenciers principaux/Keynote addresses

LAURENT GAJO,

Université de Genève, Suisse

*Modes d'enseignement bilingue à l'université :
enjeux didactiques et sociopolitiques*

NINA PILKE,

Vasa Universitet, Finlande

*Immersion in higher education in Finland:
Blind men appraising an elephant in the room?*

SONIA SOLTERO,

DePaul University College of Education, États-Unis

*Dual language in higher education: A new way to conceptualize
the development of academic and professional bilingualism*

XAVIER VILA,

Universitat de Barcelona, Facultat de Filologia, Espagne

The higher education linguistic models in Catalonia:

Origins, rationales, achievements and challenges

Communications individuelles / Individual papers

MARY CHOPEY-PAQUET,

Université de Namur

*"Both are part of the Whole": Construire des partenariats pédagogiques
entre les enseignants de matières et de langue pour une approche
intégrée en immersion*

JESSICA DUREPOS,

Université d'Ottawa

*UOttawa French immersion students' Linguistic identities:
The duality of their positionings*

PEGGY FLYNN,

Université d'Ottawa

*Student motivation, identity, and investment construction in French
Immersion Studies at the University of Ottawa*

JÉRÉMIE SÉROR,

Directeur intérimaire de l'ILOB / OLBI Interim Director (Université d'Ottawa)

Synthèse du symposium / Closing remarks

VALIA SPILIOTOPOULOS ET SASKIA STILLE,

Simon Fraser University

*Multilingual and multicultural post-secondary context
across the disciplines*

LAURENCE THIBAUT ET MARC GOBEIL,

Université d'Ottawa

*L'accompagnement offert aux professeurs de langue par le Régime
d'immersion en français (RIF) de l'Université d'Ottawa*

CLAIRE TRÉPANIER,

Simon Fraser University

L'immersion à l'université : la Colombie-Britannique répond à l'appel

Tables rondes / Round tables**#1: Modèles de l'immersion universitaire /***Immersion models at the university level***Animatrice/Moderator:** ALYSSE WEINBERG (Université d'Ottawa),**Participants:**

- Xavier Vila (Universitat de Barcelona)
- Laurent Gajo (Université de Genève)
- Sonia Soltero (DePaul University College of Education)
- Nina Pilke (Vasa Universitet)
- Hélène Knoerr (Université d'Ottawa)

#2: Politiques linguistiques / Language policies**Animatrice/Moderator:** SYLVIE LAMOUREUX (Université d'Ottawa),**Participants:**

- Graham Fraser [via vidéo] (ancien Commissaire aux langues officielles / Former Commissioner of Official Languages)
- François Boileau (Commissaire aux services en français de l'Ontario / French Language Services Commissioner of Ontario)
- Hubert Lussier (Sous-ministre adjoint, Patrimoine canadien / Assistant Deputy Minister, Canadian Heritage)
- Michel Laurier (ancien Vice-recteur aux études / Former Vice-President Academic, Université d'Ottawa)

#3: Expériences des étudiants / Students experiences**Animatrice/Moderator:** CATHERINE BUCHANAN (Université d'Ottawa),**Participants:**

- Bruno Sharpe (Simon Fraser University)
- Laurence Lehman (Université d'Alberta)
- Erika Copeland (Université d'Ottawa),
- Kyle Ahluwalia (Université d'Ottawa)

#4: Enseignants de langue et de discipline / Language and content professors**Animatrice/Moderator:** HÉLÈNE KNOERR (Université d'Ottawa),**Participants:**

- Rémi Léger (Simon Fraser University)
- Simone Désilet (Université d'Alberta)
- Robert Talbot (Université d'Ottawa),
- Alysse Weinberg (Université d'Ottawa)

Avec un mot de . . . / With introductions from . . .

MARY DONAGHY,

Commissaire adjointe, Commissariat aux langues officielles /
Assistant Commissioner of Official Languages
*L'importance de l'immersion au Canada /
The importance of immersion in Canada*

MONA FORTIER, M.P.,

L'honorable Mélanie Joly, Ministre de
Patrimoine canadien / Minister of Heritage Canada
*Le rôle de Patrimoine canadien dans la promotion des langues
officielles au niveau universitaire / The role of Heritage Canada in
the promotion of official languages at the university level*

MARC GOBEIL,

Directeur du Régime d'immersion en français / Director,
French Immersion Studies (Université d'Ottawa)
Les dix ans du RIF / Ten years of FIS

DAVID GRAHAM,

Vice-recteur aux études / Vice-President Academic (Université d'Ottawa)
Ouverture / Opening

KEVIN KEE,

Doyen, Faculté des arts / Dean, Faculty of Arts (Université d'Ottawa)
Mot de bienvenue / Welcome

Organisation**Comité scientifique / Scientific committee**

Hélène Knoerr, Université d'Ottawa
Alysse Weinberg, Université d'Ottawa
Catherine Buchanan, Université d'Ottawa
David Lasagabaster, University of the Basque Country
Siv Björklund, Vasa Universitet
Gail Taillefer, Université de Toulouse

Site web / Website

immersionconf.sciencesconf.org/

Liste des évaluateurs /
List of reviewers

Siv Björklund, Université de Vaasa/University of Vaasa

Catherine Elena Buchanan, Université d'Ottawa/University of Ottawa

Hélène Knoerr, Université d'Ottawa/University of Ottawa

David Lasagabaster, Université du Pays Basque/
University of the Basque Country

Gail Taillefer, Université de Toulouse/University of Toulouse

Alysse Weinberg, Université d'Ottawa/University of Ottawa

L'institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB)

Créé en juillet 2007, l'Institut des langues officielles et du bilinguisme renforce, développe et fait la promotion de la formation et de la recherche en enseignement, en évaluation et en élaboration des politiques linguistiques. Il regroupe les forces vives œuvrant dans le domaine des langues officielles et du bilinguisme à l'Université d'Ottawa dans quatre secteurs d'activité :

- enseignement ;
- recherche ;
- mesure et évaluation ; et
- développement et promotion.

La mission de l'ILOB est de promouvoir l'excellence et l'innovation en matière de bilinguisme et d'acquisition des langues :

- En créant un milieu d'apprentissage dynamique et inspirant, favorisant le développement professionnel, universitaire, culturel et personnel.
- En étant un carrefour national et international pour l'expertise, la recherche et les politiques publiques canadiennes sur le bilinguisme, la cohésion sociale et la citoyenneté relativement à la dualité linguistique.
- En agissant comme catalyseur dans le développement, la promotion et la diffusion de méthodes novatrices d'enseignement et d'évaluation ainsi que de recherches de pointe.

L'ILOB se veut la référence nationale et internationale en matière de langues officielles et de bilinguisme. Pour plus d'informations, vous pouvez consulter le site de l'ILOB à www.ilob.uottawa.ca/index.php.

Cahiers de l'ILOB

Les *Cahiers de l'ILOB* sont une publication bilingue avec comité de lecture de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) et de son Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL). Les textes publiés dans les *Cahiers* couvrent les trois grands domaines de recherche à l'ILOB, soit la pédagogie de l'enseignement des langues, le bilinguisme individuel et collectif et les politiques linguistiques.

Les *Cahiers* sont disponibles gratuitement en ligne à l'adresse suivante :

uottawa.scholarsportal.info/ottawa/index.php/ILOB-OLBI/index

The Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI)

The Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI) opened officially on July 1, 2007. OLBI strengthens and promotes education and research in the fields of teaching, assessment, and language policy. It also brings together the University of Ottawa's experts in official languages and bilingualism in four areas:

- teaching;
- research;
- language assessment; and
- development and promotion.

OLBI's mission is to promote excellence and innovation in the fields of bilingualism and language acquisition by

- Creating a dynamic and inspiring learning environment that provides a bridge to professional, academic, cultural, and personal growth.
- Being a leading national and international hub for Canadian expertise, research, and public policy on bilingualism, social cohesion, and citizenship as they relate to linguistic duality.
- Acting as a catalyst for the development, promotion, and dissemination of innovative language teaching and assessment methods as well as cutting-edge research.

Ultimately, OLBI strives to stand as a national and international authority in the field of bilingualism and official languages. For more information on the Institute, please consult the OLBI website at www.olbi.uottawa.ca/index.php.

OLBI Working Papers

OLBI Working Papers is a peer-reviewed bilingual publication of the Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI) and its Canadian Centre for Studies and Research on Bilingualism and Language Planning (CCER-BAL). Articles published in *OLBI Working Papers* address issues linked to the questions of second language acquisition and language teaching, linguistic and social aspects of individual and societal bilingualism, and language policy and planning.

OLBI Working Papers are available free of charge online at:

uottawa.scholarsportal.info/ottawa/index.php/ILOB-OLBI/index

Maîtrise ès arts en études du bilinguisme (M.A.)

Notre programme bilingue porte sur plusieurs thématiques importantes dans le domaine de la linguistique appliquée, dont :

- L'évaluation des compétences en langue seconde
- Les innovations méthodologiques et technologiques pour l'enseignement des langues secondes
- Les politiques et l'aménagement linguistiques



Ce que vous y gagnez :

- Une variété d'options de spécialisation
- Un **corps professoral hautement qualifié** focalisé sur votre réussite
- D'excellentes **opportunités de carrière**
- Un cadre d'études exceptionnel dans la **capitale nationale du Canada**

Master of Arts in Bilingualism Studies (M.A.)

Our bilingual program focuses on several key areas in the field of Applied Linguistics, including:

- Assessment of second language competence
- Methodological and technological innovations in second language teaching
- Language policy and planning

Your Benefits:

- A variety of specialization options
- **Highly qualified faculty members** that focus on your success
- Excellent **career opportunities**
- Studying in the stunning setting of **Canada's national capital**



M.A. ÉTUDES DU BILINGUISME MA BILINGUALISM STUDIES

LE BILINGUISME SOUS TOUTES SES FORMES

INNOVATION • MÉTHODOLOGIE • RECHERCHE • TECHNOLOGIE • POLITIQUE

BILINGUALISM INSIDE OUT

INNOVATION • METHODOLOGY • RESEARCH • TECHNOLOGY • POLITICS

LA MAÎTRISE PEUT ÊTRE COMPLÉTÉE :

Temps plein ou temps
partiel

Format traditionnel et
hybride

Mémoire en 1 an ou
thèse en 2 ans

Opportunités d'assistantats
de recherche et
d'enseignement

DEMANDE D'ADMISSION
ILOBdirg@uOttawa.ca

THE MASTER CAN BE COMPLETED:

Full or Part time

Regular and Hybrid format

Research paper in 1 year or
Thesis in 2 years

Research and Teaching
Assistantships Opportunities

ADMISSION REQUEST
ILOBdirg@uOttawa.ca

Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB)
Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI)

613-562-5743

ilob@uOttawa.ca | olbi@uOttawa.ca

ilob.uOttawa.ca | olbi.uOttawa.ca



uOttawa

Announcing / À paraître ...

Current issues in university immersion Enjeux actuels de l'immersion universitaire

A bilingual volume / Ouvrage bilingue
edited by / dirigé par

Hélène Knoerr
Alyse Weinberg
Catherine Elena Buchanan



Laurent Gajo (Université de Genève):
Modes d'enseignement bilingue à l'université : enjeux didactiques et sociopolitiques / Bilingual teaching modalities in higher education: Didactic and socio-political issues.

Sonia W. Soltero (De Paul University, Chicago): *Dual language higher education: Post-secondary discipline-based bilingual immersion / Enseignement supérieur en deux langues : l'immersion bilingue basée sur le contenu au post-secondaire.*

F. Xavier Vila (Universitat Barcelona): *Linguistic models in higher education in Catalonia: Origins, rationales, achievements and challenges / Modèles linguistiques en enseignement supérieur en Catalogne : origines, justifications, réussites et défis.*

A. Weinberg (University of / Université d'Ottawa): *Impacts of social and political positionings on the implementation of university-level immersion / Impacts des positionnements politiques et sociaux sur la mise en place de modèles d'immersion universitaire.*

Sylvie Lamoureux (University of / Université d'Ottawa): *Enjeux politiques et politiques des enjeux de l'immersion française en milieu universitaire / Political challenges and the politics at play for university-level French immersion programs.*

Catherine Elena Buchanan (University of / Université d'Ottawa): *(Trans)Former les identités : impacts de l'immersion universitaire sur la construction identitaire des étudiants / (Re)Shaping identities: The impact of higher education immersion on students sense of identity.*

Hélène Knoerr (University of / Université d'Ottawa): *La collaboration entre professeurs de langue et professeurs de discipline : clé de voûte et talon d'Achille des dispositifs d'intégration de la langue et du contenu / Collaboration between content and language professors: Keystone and weak link of content and language integration environments.*

L'immersion française à l'université

Politiques et pédagogies



**Sous la direction de Hélène Knoerr,
Alyse Weinberg et Aline Gohard-Radenkovic**

Les Presses de l'Université d'Ottawa

Past issues of the *OLBI Working Papers* /
Numéros antérieurs des *Cahiers de l'ILOB*

Vol. 1, 2010

*L'apprentissage d'une langue en situation formelle ou informelle d'immersion /
Language immersion as formal and informal learning*

Vol. 2, 2011

*Plurilinguismes individuels et communautés multilingues /
Individual Plurilingualism and multilingual communities*

Vol. 3, 2011

*Politiques linguistiques — réflexion sur la recherche et ses applications /
Language policy: Reflections on research and its applications*

Vol. 4, 2012

*L'évaluation dans un contexte de mouvance individuelle et sociétale /
Evaluation in the context of individual and global mobility*

Vol. 5, 2013

*Pratiques innovantes en apprentissage des langues assisté par ordinateur /
Innovative practices in computer-assisted language learning*

Vol. 6, 2014

*L'immersion en français au niveau universitaire /
French immersion at the university level*

Vol. 7, 2015

*Littératies et autonomie des apprenants avancés de langue(s) /
Literacies and autonomy of the advanced language learner*

Vol. 8, 2017

*Bilingue dès la naissance : processus, pédagogie et politique /
Bilingual from birth: Process, pedagogy and policy*

Vol. 9, 2018

*Dispositifs d'immersion universitaire au Canada /
University-level immersion environments in Canada*